

В.И. Погорелов

Псалтыри

Часть 1. Рукописи

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84
В11

В.И. Погорелов
В11 Псалтыри: Часть 1. Рукописи / В.И. Погорелов – М.: Книга по Требованию, 2021. – 246 с.

ISBN 978-5-518-04298-8

Библиотека Московской синодальной типографии. Часть 1. Рукописи. Выпуск 3. Псалтыри. С приложением статьи "О редакциях славянского перевода Псалтыри" и 4 фототипических таблиц.

ISBN 978-5-518-04298-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Вѣлка сѣмшхумх и познхумх ѿ
Ѵмбма Ѧг. ѿ.

Описаніе рукописныхъ Псалтырей Типографской Библіотеки начато было ещё И. Д. Бѣляевымъ (†1873 г.); среди его рукописей, хранящихся въ настоящее время въ Московскомъ Публичномъ и Румянцовскомъ Музеяхъ, находится между прочимъ «Описание нѣсколькихъ рукописныхъ псалтырей Типографской Библіотеки, съ извлеченіями»,—въ томъ числѣ описаніе пергаменной Псалтыри XIII в., № 1248. (См. «А. Викторова, Собраніе рукописей И. Д. Бѣяева. М. 1881 г. стр. 66—Сборникъ № 66—1575). Но къ сожалѣнію то, что находится въ отмѣченной рукописи, представляетъ лишь черновые, очень краткіе наброски Описанія пергаменныхъ Псалтырей №№ 106 (по нашему Описанію № 48—32), 82 (53—33), 79 (52—34); только Псалтырь № 1248 (45—27) описана болѣе подробно, причѣмъ сравненіе текста Псалмовъ дѣлается то съ Псалтырью Синодальной Библіотеки XIII в., то съ пынѣшней печатной. Описаніе Псалтырей №№ 1248 (45—27), 82 (53—33) и 79 (52—34) сдѣлано даже по два раза. Для примѣра приведу здѣсь описаніе Псалтыри № 82 (53—33) въ обоихъ вариантахъ:

1-й вариантъ:

«№ (прежн. Кат. in 4°, 82) Псалмы съ троп. и молитвами. Въ малый листъ. Почеркъ уставный XVI в. на 150 листахъ. Заставныя буквы небольшія, витыя, простенькія—киноварью.

Л. 1. Начинается концемъ пс. 40-го. Псалт. оканчивается на листѣ 137-мъ на обор. Л. 138. Идутъ 9 библ. пѣсенъ. Пѣсни всѣ, Л. 149 обор. «молитва кончавше псалтырь». Л. 150. Сверху оторванъ. Былъ «и указъ на праздники».

«№. Въ старомъ кожаномъ переплетѣ. На 1-мъ листѣ почеркъ XVII в. «Книга Лисья мѣря».

«№. Замѣч. надписаніе псалмовъ. Смотри ихъ въ опис. псалм. XIII вѣка».

2-й вариантъ:

«Псалт. съ покаян. тропарями и молитвами, уставомъ на пергаментѣ XVI в. (№ 82-й). Рук. оборвана: она начин. съ пс. 41. Рук. замѣчательна во 1-хъ тѣмъ, что она не похожа ни на одну изъ 11-ти рук. своимъ тропарями и молитвами; во 2-хъ, что она одна имѣетъ передъ псалмами надписанія. Эти надписанія не только содержатъ въ себѣ все, что пишется надъ псалмами въ нынѣшн. псалтыри; но прибавляютъ обозначеніе внутренняго смысла псалма. Выпишемъ эти прибавки:

(затѣмъ П. Д. Бѣляевъ выписываетъ всѣ заглавія, которыя я не привожу, такъ какъ на нихъ указано въ описаніи этой Псалтыри стр. 71).

Такъ какъ это Описаніе такъ и осталось въ наброскахъ, и притомъ коснулось лишь 4-хъ рукописей, то мнѣ пришлось самому описать всѣ рукописныя Псалтыри Типографской Б-ки. При этомъ для меня первымъ возникъ слѣдующій вопросъ—какія рукописи ввести въ этотъ выпускъ?

Я считаю болѣе удобнымъ при принятой системѣ Описанія (отдѣльными выпусками) руководиться алфавитной классификаціей и поэтому подъ общимъ заголовкомъ—«Псалтыри» соединяю какъ церковно-славянскія Псалтыри, такъ называемаго «скейваго»¹⁾ типа, и Слѣдованныя, такъ и Псалтырь, переведенную на русскій языкъ стихами В. К. Третьяковскимъ.

При описаніи рукописей такого содержанія, какъ Псалтыри, мнѣ необходимо было дать какую либо характеристичку самаго текста, иными словами—указать, къ какой редакціи относится текстъ Псалмовъ той или другой рукописи.

Но при этомъ мнѣ пришлось встрѣтить одно затрудненіе: именно, что самыя редакціи Псалтырнаго текста почти совсѣмъ ещё не установлены, несмотря на существованіе нѣсколькихъ изслѣдованій по этому вопросу.

Такъ, напр. Вяч. Срезневскій въ своей книгѣ: «Древній славянскій переводъ Псалтыри по рукописямъ XI—XIV вв. Спб. 1877 г. указываетъ двѣ главныя редакціи—характеризуемая общими чер-

¹⁾ Этотъ терминъ я употребляю въ томъ смыслѣ, какой онъ имѣетъ въ книгѣ К. Никольскаго «Пособіе къ изученію Устава Богослуженія православной Церкви», изд. 3-е, Спб. 1874, стр. 134—135.

тами въ употребленіи формъ и въ составѣ языка: 1) Юго-славянскую—западную съ толкованіями и 2) Русскую—съ чертами нарѣчій восточныхъ, безъ толкованій. Отдѣльно отъ этихъ 2-хъ главныхъ редакцій—стоитъ редакція Чудовской Псалтыри съ толкованіями Θεодорита*. Хотя В. Срезневскій и отмѣчаетъ тѣ списки, которые по его мнѣнію принадлежатъ къ первой и ко второй редакціямъ¹⁾, но совершенно не даётъ какихъ либо опредѣлённыхъ характерныхъ признаковъ для различенія одной редакціи отъ другой.

Акад. И. В. Ягичъ въ своихъ «Четырѣхъ критико-падеографическихъ статьяхъ» (Спб. 1884 г.) также различаетъ двѣ редакціи Псалтыри: представителемъ одной изъ нихъ у него является глаголическая Псалтырь безъ толкованій, такъ называемая Синайская (изд. А. Гейтлеромъ), представителемъ второй—Симоновская Псалтырь (изд. арх. Амфилохіемъ). И. В. Ягичъ не отличаетъ эти редакціи особыми названіями, но за то указываетъ характерныя для каждой изъ нихъ особенности въ лексическомъ и грамматическомъ отношеніяхъ. Повидному, первая редакція И. В. Ягича совпадаетъ съ юго-славянскою редакціей В. Срезневскаго, но при этомъ уничтожается вѣдшее отлічіе, выставленное Срезневскимъ, такъ какъ Синайская Псалтырь—безъ толкованій. Вторая редакція Ягича совпадаетъ съ русской редакціей В. Срезневскаго. Это дѣленіе акад. И. В. Ягича не исчерпываетъ всѣхъ существующихъ типовъ текста, что и не удивительно, такъ какъ авторъ изслѣдованія и не задавался цѣлью установить редакціи Псалтыряго текста.

Такимъ образомъ мнѣ пришлось самому попытаться разрѣшить по мѣрѣ силъ эту задачу, хотя конечно предшествующія изслѣдованія значительно облегчили мнѣ работу.

Долженъ оговориться теперь же, что представляемые мною ниже изображенія никакъ не считая окончательными, уже потому, что они основываются на слишкомъ маломъ числѣ источниковъ, какіе у

¹⁾ Такъ напр. онъ относитъ къ юго-славянскою редакціи такіе списки, какъ Псалтырь Болонскую, Погодинскую, Евгеніевскую и т. д.; съ другой же стороны онъ говоритъ (стр. 50), что «Синодальный списокъ (Псалтырь 1296 г.) представляетъ типъ русскаго списка Псалтыри; онъ важенъ и по полнотѣ и по относительной чистотѣ и потому, что соединяетъ въ себѣ всѣ особенности русской редакціи, кн. сн. это названіе преждевременно, то, по крайней мѣрѣ, редакціи, преимущественно употреблявшейся на Русси.» Можно также догадываться, что выдѣляемую имъ въ некоторыхъ мѣстахъ «Новгородскую группу списковъ» (стр. 11 и 17) слѣдуетъ отнести также къ русской редакціи.

меня были подъ руками; это именно — Синайская Псалтырь, изданная Л. Гейтлеромъ въ Загребѣ въ 1883 г., Древле-славянская псалтырь Симоновская до 1280 г., изданная арх. Амфилохіемъ въ 3-хъ томахъ, гдѣ даются много вариантовъ изъ другихъ рукописей и старопечатныхъ изданій ¹⁾ и одиннадцать пергаменныхъ рукописей Типографской Библиотеки, которыя ниже мною описаны. Кромѣ того для греческаго текста Псалтыри я пользовался изданіемъ Nestle: Psalterium tetraglottum. Tubingae 1879.

Такимъ образомъ мнѣ остались къ сожалѣнію недоступными всѣ древнѣйшіе списки Псалтыри (кромѣ Синайской), другими же я былъ принужденъ пользоваться въ довольно неточныхъ изданіяхъ (какъ напр. изд. арх. Амфилохіа); вслѣдствіе всего этого мои выводы могутъ быть вѣрными лишь по отношенію къ этимъ источникамъ; но тѣмъ не менѣе я считаю необходимымъ ихъ здѣсь высказать, чтобы выяснить тѣ взгляды, которыми я руководился при описаніи.

Разсмотрѣніе всѣхъ указанныхъ списковъ привело меня къ выводу, что въ нихъ можно различить четыре основныя редакціи, которыя я условно называю такъ: 1) юго-славянская или первоначальная, 2) толковая (и именно съ толкованіемъ Феодорита Кирр-скаго), 3) русская, 4) новая или исправленная.

Всѣ эти редакціи въ основѣ имѣютъ одинъ и тотъ же переводъ (текстовъ, представляющихъ иной переводъ Псалтыри, я такимъ образомъ не касаюсь), но подвергавшейся тѣмъ или другимъ видоизмѣненіямъ согласно съ потребностями времени и мѣста. Слѣдуетъ еще прибавить, что лишь очень рѣдко можно указать для извѣстной редакціи характернаго представителя ея: по большей части приходится ограничиваться указаніемъ на большее или меньшее приближеніе къ той или другой редакціи.

Любопытно, что сравненіе моихъ выводовъ по отношенію къ исторіи текста славянскаго перевода Псалтыри съ выводами нѣкоторыхъ ученыхъ, работавшихъ надъ другими книгами Св. Писанія, указываетъ, что исторія многихъ книгъ Св. Писанія, болшею частью явившихся также и богослужебными книгамъ,—въ общемъ одна и та же.

¹⁾ Несмотря на нѣкоторые недостатки, это изданіе оказало мнѣ огромную помощь, особенно тѣмъ, что въ немъ собраны данныя изъ источниковъ различнаго времени.

Особенности этих редакцій указаны въ приложенныхъ дальѣ таблицахъ, составленныхъ мною по тѣмъ источникамъ, которые выше перечислены.

Считаю необходимымъ кромѣ того указать по отношенію къ каждой изъ редакцій характеризующіе ея памятники; затѣмъ отмѣчу характерныя признаки редакціи и наконецъ, по возможности время и мѣсто ея возникновенія.

1. Первоначальная или югославянская редакція.

Типъ этой редакціи довольно хорошо представленъ Синайской Псалтырью (изд. Гейтлеромъ); должно быть, сюда же принадлежать Псалтыри Болонская и Погодинская; изъ описанныхъ мною сюда относится пергаменная Псалтырь XIV—XV вв. № 52 (см. стр. 63—64 наст. Описанія). Характерныя для этой редакціи особенности подробно указаны въ вышеотмѣченномъ трудѣ И. В. Ягича «Четыре крит. нал. статьи», стр. 43—59, гдѣ онъ разбираетъ текстъ Синайской Псалтыри; для удобства читателей повторимъ ихъ здѣсь кратко: 1) употребленіе словъ—ино (вм. поздн. идино): иноади и т. д., снѣлкѣ (вм. снѣзрѣ), искрѣни (вм. блискѣни), адро (вм. скоро), натрѣти (вм. нпнтрѣти), оглѣкѣ (вм. остлѣкѣ), отѣкѣ (вм. острова), рѣкнѣти (вм. истина), лшѣти и спхѣти (вм. безѣли), мѣдѣти (вм. медѣти), нлѣцѣти (вм. нлѣрѣцѣти) и т. д., 2) оставленіе многихъ греческихъ словъ неперевѣдѣнными: напр. скандѣлѣ, епископѣство, кротѣлѣ, знагри, демони, варѣи, и т. п., 3) употребленіе формъ аориста простого и сигматическаго (старога вида), напр. а) идѣ, сѣдѣ, сѣтраѣ, предѣмѣ, ехидѣмѣ, окрѣтѣмѣ, и т. п., б) вѣзѣкѣ, отѣврѣкѣ, клѣкѣ, тѣдѣ, прилѣкѣ, вѣдѣкѣ, сѣнѣкѣ, зѣкѣ, тѣшѣ и т. п.

Что касается времени и мѣста возникновенія этого перевода Псалтыри, то всего вѣроятнѣе (какъ это доказываетъ и акад. И. В. Ягичъ въ своей вышеуказанной книгѣ), что онъ возникъ въ одно время и въ одномъ мѣстѣ съ прочими книгами Св. Писанія, потребными для богослуженія, что онъ принадлежитъ именно свв. Кириллу и Мефодію, на что мы имѣемъ и прямыя историческія указанія въ тѣхъ называемыхъ паннонскихъ житіяхъ ихъ.

По отношенію къ тексту Синайской именно Псалтыри акад. И. В. Ягичемъ (въ вышеназванномъ сочин. стр. 45 сл.) уже давно

были сдѣланы указанія на нѣкоторыя особенности въ языкѣ, объясняемые изъ западно-славянскихъ языковъ; въ самое послѣднее время на это обратить вниманіе проф. А. П. Соболевскій («Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія — Р. Ф. В., 1900 г. №№ 1-й и 2-ой, стр. 150—217). Особенности эти слѣдующія: употребленіе приставки *кѣ-*, словъ *рѣшѣти*, *рѣшѣтъ* (кѣ), фонетическія особенности словъ — *вѣрзѣсѣмѣна* Пс. 15., *нѣвѣзѣтъ* Пс. 24., *огаца* 29₁ (= *огацѣ* — *ѣгѣгѣгѣгѣгѣ*).

Въ добавленіе къ этому я позволю себѣ отмѣтить нѣкоторыя явленія, заинтересовавшія меня при чтеніи этого списка. Такъ въ соотвѣтствіе съ указываемымъ проф. А. П. Соболевскимъ *ѣд* чѣз (сопоставл. съ чешск. *ledas* и т. п. — стр. 158) можно привести — *ѣд* (дѣ, напр. Пс. 49_{1,2}), *ѣд* *кѣд* (дѣ *кѣдѣ*, напр. Пс. 12₃); въ Пс. 110₁ находимъ — *пекъны* = *зрѣдѣ*, другіе списки — *зчѣло*, *начѣло*), сравн. *ѣкѣни*, *дѣкѣни* (Собол. стр. 176, 194), *пекъньни* *кѣи* (*electi milites* — тамъ же стр. 196).

Кромѣ того отмѣчу сочетаніе глагола *жѣдѣти* съ предлогомъ *на* — Пс. 41₁: *Лиъ же жѣрзѣмѣ жѣдѣтъ ѣмѣхъ на негѣчѣнѣкѣ бѣдѣнѣмѣ*. Пс. 62, *кѣжѣдѣ на та дѣиъ мѣѣ*, съ этимъ можно сравнить выраженіе, встрѣчаемое въ Житіи св. Ковстантина (Кирилла): *жѣдѣ на некашиѣ чѣѣ*, съ которымъ проф. П. А. Лавровъ сопоставляетъ чешское — *na něž se lakome žediš* (Климентъ, епископъ Словѣнскій, Москва 1895 г., стр. XXXI). Любопытно также употребленіе слова *пѣзѣгѣти* (Пс. 68_{2,3}), соотвѣтствіе коему мы находимъ лишь въ западно-славянскихъ языкахъ; въ Синайской Пс. сохранено въ корнѣ даже *ѣ*, измѣняемое на *ѣ* въ другихъ спискахъ; слово же *пѣзѣгѣ* Пс. 101₁ сохраняетъ такую форму (съ *ѣ* въ корнѣ, какъ въ западно-славянскихъ языкахъ) даже въ довольно позднихъ спискахъ. Въ собственныхъ именахъ, встрѣчающаеся въ корнѣ, *ѣ* передѣтся всегда посредствомъ т: *Пѣдѣгѣмѣ* 38, 61, 76₁, *тѣрѣнѣкѣнѣ* 47, 71₁₀, *пѣмѣтѣ* 52, *пѣмѣтѣ* 87, *ѣтѣнѣ* 88₁, *тѣвѣрѣ* 88₁, *ѣтѣнѣнѣ* 71, 86, 73₁, *дѣтѣнѣ* 105₁. Еще можно указать, что въ Синайской Псалтыри, (а также и въ Болонской, по указанію арх. Амфилохія) мы встрѣчаемъ выраженіе:

¹⁾ Что касается указываемаго проф. А. П. Соболевскимъ слова *ѣѣта*, то это въ Синайской Псалтыри — *нѣтъ*; акад. Ягичъ отмѣчаетъ его въ Пс. 143₁, по какому то другому списку, такъ какъ Синайская Псалтырь кончается 137-мъ псалмомъ; переводъ греч. *ѣѣта* посредствомъ слова *ѣѣтѣнѣ* наряду съ *кошнѣнѣнѣ* встрѣчается въ разныхъ текстахъ, см. у насъ стр. 7.

ручки ильдымънънънъ, чему соответствуетъ въ друг. спискахъ—*ръккы ифдма*, (греч. *ῥῆκκῶ; ἰβῆδι*), въ находящемся у меня подъ руками латинскомъ текстѣ Псалтыри я нахожу соответствие—*Pumina fortia*: къ сожалѣнію не могу сказать, встрѣчается ли подобный вариантъ въ какомъ либо греческомъ текстѣ, такъ какъ пользуюсь лишь Ватиканскимъ спискомъ въ изданіи E. Nestle «*Psalterium tetraglottum, Tubingae 1879*».

Хотя въ одномъ изъ списковъ того же паннонскаго жптія св. Кирилла мы находимъ свѣдѣніе о томъ, что онъ нашёлъ въ Крыму какія-то Псалтырь и Евангеліе, писанныя «*рускими*» буквами, но изъ этого нельзя сдѣлать рѣшительно никакого заключенія въ виду полнѣйшей неопредѣленности этого свидѣтельства—на какой именно языкъ былъ сдѣланъ переводъ (можетъ быть, на готскій, славянский или ещё какой нибудь); возможно предполагать, что это извѣстіе является лишь легендой.

2. *Теодоритова толковая редакція.*

Всѣ изслѣдователи Псалтырнаго текста постоянно обращали своё вниманіе на характерныя отличія той редакціи его, которая находится въ Толкованіяхъ Теодорита Киррекаго на Псалтырь.

Такъ В. Срезневскій въ своёмъ изслѣдованіи: «*Древній слав. переводъ Псалтыри*» (Спб. 1877 г.) даётъ довольно тщательное описаніе Чудовекаго списка XI в. этой Толковой Теодоритовой Псалтыри, отмѣчаетъ особенности текста Псалмовъ въ ней, сравнительно съ другими списками не толковыми или съ другими толкованіями—не Теодоритовыми, сравниваетъ языкъ толкованій съ языкомъ текста Псалмовъ и при этомъ приходитъ (стр. 33) «къ предположенію, что переводъ толкованій Теодорита съ текстомъ Псалмовъ при нихъ сдѣланъ одновременно и въ глубокой древности, или, можетъ быть, редакція Псалмовъ одновременна съ переводомъ толкованій», но окончательнаго сужденія о времени появленія перевода Теодоритовой толковой Псалтыри и объ отношеніи ея къ другимъ редакціямъ онъ не рѣшается высказать, отлагая это до того времени, когда будутъ приведены въ извѣстность другіе списки этого толкованія.

Затѣмъ арх. Амфилохій въ своей «*Древле-славянской Псалтыри Симеоновской до 1280 г., (1880 г.)*» подвѣлъ варианты къ тексту Псал-

мовъ между прочимъ изъ Θεодоритовой толковой Псалтыри, пользуясь для этого списками Чудовскимъ XI в. и библиотеки Хлудова XV в. (1472 г.). Самъ Амфилохій однако не высказалъ своего мнѣнія объ этомъ видѣ Псалтырнаго текста.

Представленнымъ имъ матеріаломъ воспользовался академикъ И. В. Ягичъ въ своихъ «Четырѣхъ критико-палеографическихъ статьяхъ» (Сиб. 1884 г.), гдѣ онъ указалъ отличія псалтырнаго текста при толкованіяхъ Θεодоритовыхъ отъ другихъ списковъ и высказалъ нѣкоторыя общія соображенія и объясненія. Такъ онъ предполагаетъ, что исправленіе текста Псалмовъ состоялось подъ вліяніемъ перевода толкованій, хотя, не имѣя подъ руками полного текста толкованій, не рѣшается высказать это рѣшительно. Относительно мѣста и времени появленія Θεодорит. толк. Псалтыри предположенія Ягича таковы, что этотъ памятникъ явился не позднѣе конца X в., и хотя въ области южныхъ Славянъ, но во всякомъ случаѣ не въ одномъ изъ центровъ литературной дѣятельности, и скорѣе всего въ придунайской Болгаріи, а можетъ быть сѣвернѣе; судя по особенностямъ сохранившихся русскихъ списковъ, Ягичъ думаетъ, что Θεод. Псалтырь не принадлежитъ къ тѣмъ произведеніямъ, которыя проникали, такъ сказать, официальнымъ путемъ, какъ напр., Остромирово Ев., и которыя поэтому пользовались пріемомъ на Руси.

Въ недавнее время появился трудъ И. Е. Евсева: Книга пророка Исаи въ древне-слав. переводѣ» (Спб. 1897), кромѣ того продолжаютъ выходить его разборы состава отдельныхъ книгъ Св. Писанія подъ общимъ заглавіемъ: «Замѣтки по древне-славянскому переводу Св. Писанія» I—IV.

Хотя въ этихъ своихъ работахъ И. Е. Евсевъ не дѣлалъ Псалтырнаго текста предметомъ своихъ специальныхъ исследований, тѣмъ не менѣе онъ уже и для текста Псалтыри отмѣтилъ существованіе указанного имъ для другихъ библейскихъ текстовъ отношенія двухъ древнеславянскихъ переводовъ между собой.

Къ сожалѣнію, здѣсь не время и не мѣсто для подробнаго изслѣдованія языка этого крайне любопытнаго памятника¹⁾, поэтому въ настоящее время я ограничусь лишь тѣмъ, что рассмотрю эту

¹⁾ Надѣюсь, что мнѣ еще представится возможность издать полностью славянской переводъ этой Толковой Псалтыри по древнѣйшимъ спискамъ ея и, по мѣрѣ силъ, изслѣдовать ея текстъ и языкъ.

Толковую Феодоритову Псалтырь въ отношеніи ея къ другимъ редакціямъ Псалтыри и постараюсь установить ея мѣсто въ ряду другихъ памятниковъ славянской старины.

Славянскій переводъ Псалтыри съ толкованіемъ Феодорита Киррекаго дошелъ до насъ въ нѣсколькихъ спискахъ: 1) одинъ списокъ извѣстенъ въ Имп. П. Б.-кѣ; 2) въ Румянцовскомъ Музеѣ 1 списокъ; 3) въ Б.-кѣ, бывшей Хлудова—1 списокъ, и 4) въ Б.-кѣ Чудова монастыря—6 списковъ, но среди всѣхъ этихъ списковъ почти нѣтъ древнѣе конца XV в., а многіе изъ нихъ и еще моложе, только въ Б.-кѣ Чудова монастыря хранится пергаменный списокъ, относящійся, повидимому, къ XI в. Описаніе этого послѣдняго памятника сдѣлано Вяч. Срезневскимъ въ его книгѣ: «Древне-славянскій переводъ Псалтыри» (Спб. 1872 г.). Другой пергаменный списокъ XI—XII в. находится въ Имп. Публ. Б.-кѣ.¹⁾

При разсмотрѣніи этихъ списковъ (насколько они были доступны) мы не находимъ между ними такихъ различій, которыя позволяли бы намѣтить въ текстѣ нѣсколько редакцій. Встрѣчающіяся различія сводятся, повидимому, къ опечаткамъ и въ нѣкоторыхъ немногочисленныхъ случаяхъ къ позднѣйшимъ исправленіямъ.

Порядокъ изложенія въ разбираемой Псалтыри такой—выписывается стихъ или часть стиха извѣстнаго Псалма и сопровождается имъ толкованіемъ.

Если мы разсмотримъ текстъ собственно-Псалтырный, то замѣтимъ, что онъ въ общемъ почти не отличается отъ обычнаго типа и ближе всего стоитъ именно къ той редакціи Псалтыри, которую мы здѣсь называемъ (условно) вслѣдъ за Срезневскимъ—юго-славянской, или, можетъ быть, вѣрнѣе вслѣдъ за Ягичемъ—первоначальной, и представителями которой, какъ выше указано, могутъ служить тексты—Синайскій (пзд. Гейтлеромъ), Болонскій, повидимому, и нѣкоторые другіе.

Дѣйствительно, случаи сохраненія такихъ словъ, какъ *σύνμα* (греч. *σύνμα* 15), *συνάψα* (*хатѣпса* 16₁₄), *ἐντελεῖον* (57_н),

¹⁾ Объ этой рукописи я имѣю свѣдѣнія изъ книги проф. А. П. Соболевскаго: «Древній церковно-славянскій языкъ. Фонетика.» М. 1891 г. стр. 9, а также благодаря любезности проф. А. Попова, наводившаго справки въ Имп. Публ. Б.-кѣ, за что считаю своимъ долгомъ принести ему здѣсь мою искреннюю благодарность; свѣдѣнія о ней, находящіяся въ книгѣ Н. В. Волкова «Статистич. свѣдѣнія о евангелии древнерусскихъ книгъ XI—XIV вв.» Спб. 1897 г. стр. 42 и 62—совершенно невѣрны.

